Краткий справочник по терминологии

Для организаторов и участников Всероссийской акции «СТОПВИЧСПИД»

(выборка из «Руководства ЮНЭЙДС по терминологии, 2015)

**ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ**

| **Не использовать** | **Справочнаяинформация** | **Предпочтительныйтермин** |
| --- | --- | --- |
| безопасный секс | Этоттерминможетподразумеватьполную  безопасность. Выражение «болеебезопасныйсекс» точнееотражает идею о возможностивыбора и принятия поведения для сниженияили сведения к минимуму риска заражения и передачи ВИЧ. Стратегииболеебезопасного секса включаютболеепоздний первыйсексуальныйопыт, секс безпроникновения,правильное и систематическоеиспользованиемужских или женских презервативов, а такжесокращение числа сексуальныхпартнёров. | болеебезопасный секс |
| борьба и другиеагрессивные речевыеобороты(такиекакбитва, кампания иливойна) | Следуетизбегатьупотреблениятакихтерминов, если этого не требуетпрямаяцитата или сам контекст.Одним из аргументовв пользуэтогоявляетсяжеланиеизбежатьпереходаот борьбы против ВИЧ к борьбепротивлюдей,живущих с ВИЧ. | ответные меры, управление, меры против,инициатива, действие,усилия и программа |
| венерическоезаболевание(ВЗ);заболевание,передающеесяполовым путём (ЗППП) | Многие «инфекции, передающиесяполовымпутём» (ИППП) не вызываютсимптомов и,следовательно, не распознаютсязатрагиваемыми лицами какзаболевания.  «ИППП» распространяются в результатепередачимикроорганизмовотчеловекачеловекуво время половогоконтакта. Помимотрадиционных ИППП (сифилиса и гонореи),спектр ИППП в настоящее время включает:ВИЧ, которыйвызывает СПИД; хламидиютрахоматис;вирус папилломы человека (ВПЧ),которыйможетвызывать рак шейки матки,полового члена или анального канала; герпесполовыхорганов; мягкий шанкр; микоплазмозполовыхорганов;гепатитB; трихомоноз;кишечные инфекции и эктопаразитарныезаболевания(т.е.заболевания,вызываемыемикроорганизмами,живущими вне организмахозяина).Сложность и разнообразие ИППП,резко увеличилисьс1980-хгодов;в настоящеевремя к этойкатегорииотносятсяболее 30болезнетворныхорганизмов и синдромов *(2)*. | инфекции, передающиесяполовымпутём (ИППП) |
| вирус СПИДа;  вирус ВИЧ | СПИД – это клинический синдром. Поэтомунекорректно говорить о «вирусе СПИДа»;вирус,которыйвызывает СПИД, называетсяВИЧ.  Старайтесь не использовать выражение«вирус ВИЧ» (ВИЧозначаетвирусиммунодефицитачеловека,такимобразом,нетнеобходимости дваждыупоминатьслово«вирус»). | ВИЧ. Нетнеобходимостиуточнять или добавлятьслово«вирус» послеэтойаббревиатуры. |
| ВИЧ/СПИД;  ВИЧ и СПИД | По возможностиследуетизбегатьупотребления выражения «ВИЧ/СПИД», посколькуоно можетсоздатьпутаницу. У большинствалюдей с ВИЧ нет СПИДа.  Выражение «профилактика ВИЧ/СПИДа» неприемлемо вещё большейстепени,потомучтопрофилактика ВИЧ включает правильно и постоянноеиспользованиепрезервативов,использованиестерильногоинъекционногоинструментария,изменение социальных норм и т.д., в то время как профилактика СПИДа включаетантиретровируснуютерапию,котримоксазол,правильное питание, профилактический приёмизониазида (INH) и т.д.Рекомендуетсяиспользоватьтермин,являющийсянаиболееточными подходящим с учётомконтекста. | люди,живущие с ВИЧ,распространённость ВИЧ, профилактика ВИЧ,меры в ответ на ВИЧ,тестирование на ВИЧ,заболевание,связанное  с ВИЧ, диагнозСПИД, дети,ставшие  уязвимымивследствиеСПИДа, национальная программа по СПИДу,СПИД-сервисная организация.  Допустимоупотреблениетерминов «эпидемия ВИЧ» и «эпидемия СПИДа», однако «эпидемия ВИЧ»являетсяболее широкимтермином. |
| вмешательство | Этоттерминимеетразныезначения в зависимостиот контекста. Приоказании медицинскойпомощи вмешательствоможет спасти жизньчеловека,однако при описании программы науровне общин употреблениетермина«вмешательство»можеттрактоватьсякак «какие-либодействия в отношениикого-либо или чего-либо». Такоеупотреблениеэтоготерминаподрывает саму идею совместныхответныхмер. | планирование программ,программа, деятельность, инициативы и т.д.  Термин «intervention»в английском языкевстречается в трёхдругихопределениях:  «structuralinterventions» (структурные мероприятия), «health-careinterventions» (меры в области здравоохранения) и «healthsystemsstrengtheninginterventions» (меры по усилениюсистемыздравоохранения). В этихконтекстах их употреблениеуместно. |
| группавысокого(повышенного) риска;уязвимаягруппа | Следуетизбегатьэтихтерминов,посколькуони подразумевают,что«рискованной»является сама группа,тогдакак в действительностивсе социальные группывзаимосвязаны.Использованиетермина«группавысокого риска» можетспособствоватьложному ощущениюбезопасности у людей,практикующих рискованноеповедение, ноне относящихсебяктакимгруппам.Термин такжеможетспособствовать стигме и дискриминации по отношению к обозначеннымгруппам.Принадлежность к той или инойгруппе не может быть рискованной, в отличиеотповедения.  В семейных или сожительствующих парахчеловек,особенно женщина, не практикующийрискованноеповедение,можетоказаться вситуации,«связанной с риском», в результатерискованногоповедениясексуальногопартнёра. | Используйте выражения  «ключевыегруппынаселения»  или«молодыеключевыегруппынаселения»[где применимо] (в томсмысле, что они имеютключевоезначение вдинамике эпидемии илив ответных мерах).  «Ключевыегруппынаселения»отличаютсяот«уязвимыхгруппнаселения»,которыеподвергаются действиюнеблагоприятногосоциальногодавленияили социальных обстоятельств,делающих их болееуязвимыми кконтакту с инфекциями,в том числе с ВИЧ. |
| поведенческиеизменения | «Изменение поведения» обычно определяюткак принятие и поддержаниездоровогообраза жизни (в отношениинекоторых нормповедения),позволяющего снизить рискзаражения ВИЧ. | изменение поведения |
| инвалидность | «Международная классификация функционирования,инвалидности и здоровья(МКФ)определяетинвалидностькак общий терминдля нарушений, ограничений активности иограничений возможности участия»*(1)*.  Этосоответствуетопределению,приведённому в Конвенции ООН о правахинвалидовот2008 года,согласнокоторому к «инвалидам»относятся лица с устойчивыми физическими,психическими, интеллектуальными илисенсорными нарушениями,которые при взаимодействии с различнымибарьерами могутмешать их полному и эффективному участиюв жизни общества наравне с другими. | лица или люди сограниченными возможностями |
| коммерческий секс-бизнес;  работниккоммерческого секс-бизнеса | Слова «коммерческий» и«бизнес»обозначаютодно и то же, поэтомуможноупотреблять их  по отдельности, но не вместе.  Термин«работник секс-бизнеса» не долженподразумевать суждения, а долженподчёркивать лишь рабочиеусловияпродажи сексуальных услуг. В число работников секс-бизнеса входятвзрослые женщины, мужчины и трансгендерныелюди, а такжемолодёжьстарше 18 лет,которые на добровольнойосноверегулярно или изредкаполучаютденьги или товары в обмен на сексуальныеуслуги. Ввиду тогочто секс-бизнес определяетсякакдобровольнаяпродажа сексамеждувзрослымилюдьми,дети (лица, недостигшие 18 лет) не могут быть вовлеченыв секс-бизнес. И потомудети,вовлечённые в  секс-бизнес, считаютсяжертвамисексуальнойэксплуатации. | секс-бизнес, коммерческий секс, продажасексуальныхуслуг  Такжедопустимоговорить,чтоработникисекс-бизнеса «получаютплату за секс».  Работник секс-бизнеса,женщины, мужчины,люди,продающие секс  Клиентовработниковсекс-бизнеса можноназывать «мужчинами,женщинами, людьми,покупающими секс». |
| лицо,инфицированноеСПИДом;  ВИЧ-инфицированный;переносчики | Никто не может быть инфицирован СПИДом;СПИД не являетсявозбудителем инфекции.СПИД – этоопределение,означающеесиндромоппортунистическихинфекцийизаболеваний,которые могут развиваться по мереугнетенияиммунитета на фоне ВИЧ-инфекции(отмомента острой инфекции до моментасмерти).  Такиесокращения,как ЛЖВ, не следуетиспользовать для обозначениягруппылюдей,посколькуэтоневежливо.Вместоэтого,необходимоуказыватьполноеназвание илиособенностигруппы.Тем не менее, допускаетсяиспользованиеаббревиатур для обозначения группнаселения в таблицах и графикахв случаях, когданеобходимакраткость. | Необходимоиспользовать выражения «ВИЧ-положительныйчеловек» или «человек/люди,живущий/живущиес ВИЧ» (если известенили обнародован серологический статус), или «с неизвестнымВИЧ-статусом» (если серологическийстатуснеизвестен). |
| люди,живущие сВИЧ и СПИДом;  ЛЖВС; ЛЖВ; больнойСПИДом; жертваСПИДа; лицо,страдающееот СПИДа | Говоря о людях,живущих с ВИЧ, предпочтительноизбегатьопределённыхтерминов.Например, термин«большой СПИДом»следуетупотреблятьтолько в медицинскомконтексте(чащевсегочеловек, имеющийСПИД, не находится в ролипациента). Этитерминыподразумевают,чтоконкретныйчеловекявляетсябеспомощным и не можетконтролироватьсвою жизнь. Говорить олюдях,живущих с ВИЧ, как о «невинныхжертвах»(чточастоиспользуется дляописания ВИЧ-положительныхдетей илилюдей,которыезаразились ВИЧ в результатемедицинских действий) означаетошибочноподразумевать,чтолюди,инфицированныедругим путём, по какой-то причине заслуживают наказания.  Ни в коем случае к людямнельзя применятьтакуюаббревиатуру,как ЛЖВ, посколькуэтодегуманизирует.Вместоэтого,необходимоуказыватьполноеназвание или особенностигруппы.Тем не менее, допускаетсяиспользованиеаббревиатур для обозначениягруппнаселения в таблицах и графиках в случаях,когданеобходимакраткость. | Предпочтительноупотреблятьтермины  «люди,живущие с ВИЧ»или «дети,живущие сВИЧ», поскольку ониотражаюттотфакт,чтолюди с ВИЧ могут иметьхорошую и продуктивнуюжизнь в течение многихлет.  Термин«люди,затронутые ВИЧ»охватывает членовсемей и иждивенцев,которые могутучаствовать в уходеили быть иным образомзатронутымиВИЧ-положительным  статусом лица, живущегос ВИЧ. |
| меры по противодействию СПИДу  меры в ответ на ВИЧ | Термины «меры по противодействию СПИДу», «меры по противодействию ВИЧ», «меры вответ на СПИД» и «меры в ответ на ВИЧ»зачастуюиспользуютсякаквзаимозаменяемые понятия и обозначают меры по противодействию эпидемии. | противодействие ВИЧ  Большинствоответныхмер в настоящий моментнаправлены на профилактику передачи ВИЧ илечение лиц, живущих сВИЧ, прежде чем у нихразовьётся СПИД. |
| множественныепараллельныепартнёрства (МПП) | Лицами, имеющими параллельныеполовыесвязи,считаютсятелюди,которыевступаютв одновременныеполовыеотношения, прикоторыхполовой контакт с однимпартнёром  имеетместо в периодмеждудвумяполовымиконтактами с другимпартнёром. В целяхосуществлениянадзорасюдавходят контакты,произошедшие в течениепоследних шестимесяцев. | параллельныеполовыепартнёрства,параллельные  партнёрства или простопараллельность |
| на основедоказательств | Применительно к исследованиям,лечениюи профилактике термин«подтверждённаяинформация» обычно обозначаеткачественные и/или количественныерезультаты,опубликованные в рецензируемомжурнале.  Термин «на основеподтверждённой информации» предпочтителен по сравнению  с термином «на основедоказательств»,посколькуподчёркиваетсятотфакт,что припринятии решения определённуюрольможетигратьрядэлементов, из которыхтолькоодинможетпредставлять собой научное доказательство.Другимиэлементами могут являтьсяприемлемость с точки зрения культуры,вопросыравенства и прав человека, реальность осуществления,финансовая оценкаальтернативныхвариантов и т.д. | на основеподтверждённой информации |
| наркозависимые;  наркоманы;  потребителивнутривенныхнаркотиков | Подобныетерминыявляютсяуничижительными и не способствуютсозданиюдоверияи уважения,чтонеобходимо при работе слюдьми,употребляющиминаркотики.  Этоттерминявляетсяневерным,посколькунаркотики могут вводитьсяподкожно иливнутримышечно.  Ни в коем случае к людямнельзя применятьтакуюаббревиатуру,как ПИН (потребителиинъекционных наркотиков),посколькуэтодегуманизирует.Вместоэтого,необходимоуказыватьполноеназвание или особенностигруппы.Тем не менее, допускаетсяиспользованиеаббревиатур для обозначениягруппнаселения в таблицах и графиках в случаях,когданеобходимакраткость. | Предпочтительноиспользоватьтермин  «люди,употребляющие инъекционные наркотики»,поскольку в нём делается упор налюдях.  В некоторыхситуацияхупотребимболееширокий термин – «лицо,употребляющеенаркотики».  \*В международных рекомендациях используется термин «ПИН – потребители инъекционных наркотиков» |
| нацеливать  целевые группы населения | Следуетизбегатьупотребленияэтогоглагола(например, «нацеливать» действия на мужчин,имеющие половыеотношения с мужчинами),посколькуэтоподразумеваетподходы попринципу «сверху-вниз», не обеспечивающиенепосредственного участия. Предпочтительноиспользоватьтермины«вовлекать»(например,  «вовлекать» мужчин, имеющие половыеконтакты с другими мужчинами, в разработку программ), «привлекать» (например,  «привлекать» мужчин, имеющих половыеконтакты с мужчинами, к участию в мерах вответ на эпидемию) или «разработанные дляи при участии» (например, программы, разработанные для мужчин, имеющих половыеотношения с мужчинами, и при их участии).  Точнотак же, вместотермина«целевыегруппынаселения» лучше определятьгруппынаселениякак имеющие ключевоезначениедля эпидемии и ответных мер. | вовлекать,  привлекать к участию,сосредотачиватьусилия,разработанные дляиприучастии  приоритетные группы  населения, ключевые  группы населения |
| носитель СПИДа | Этоттерминболее не используется,посколькуон неверен,являетсястигматизирующим иносит оскорбительныйхарактер для многихлюдей,живущих с ВИЧ. | лицо,живущие с ВИЧ |
| очаги | В контексте ВИЧ «очаг»обозначаетнебольшой район в пределахболеекрупныхобласти,города или страны с высокой распространённостью или заболеваемостью ВИЧ.Используйтеэтоттермин с осторожностью,поскольку он можетрассматриватьсякакимеющий негативную окраску для людей,живущих в «очаге».Вместоэтогоопишитефактическое положениедел,которое выхотите донести. | Используйтетермины  «местоположение» или  «местная эпидемия» и опишитеситуацию иликонтекст. |
| пандемия | Эпидемию, охватывающуюцелые регионы,континенты или весь мир, иногданазываютпандемией. Однакоэтоттерминявляетсянеточным.См. также «эпидемия». | Используйтетермин «эпидемия» с указаниемрассматриваемыхмасштабов: местная,страновая, региональнаяили глобальная. |
| подверженныйнаибольшемуриску; подростки,подверженныенаибольшему риску(ППНР), молодые  люди,подверженныенаибольшему  риску» (МЛПНР);группынаселения,подверженныенаибольшему риску(ГНПНР) | Следуетизбегатьупотребленияподобныхтерминов,посколькусообществасчитают ихстигматизирующими.  В отдельныхпроектах,гдетакие выраженияпо-прежнемуиспользуются,важноникогда неупотреблять в отношенииотдельныхлюдей(прямо или косвенно)такиетермины,какППНР, МЛПНР или ГНПНР. | Приводите описаниеповедения,свойственного каждойгруппенаселения,котороесоздаёт  для отдельныхлиц риск контактас ВИЧ (например,  незащищённый секссредипостоянныхпар с дискордантнымсерологическим  статусом,работа всекс-бизнесе с низкимуровнемиспользованияпрезервативов,  молодыелюди,употребляющиенаркотики и не имеющиедоступа к стерильномуинъекционномуинструментарию и т.д.). |
| покончить со СПИДом,конец СПИДа,покончитьсВИЧ,конецВИЧ, ликвидироватьВИЧ, ликвидироватьСПИД, искоренить  ВИЧ, искоренить | Искоренение ВИЧ в настоящий момент  по-прежнемуявляетсянедостижимойцелью.Однако в распоряженииимеютсяпроверенные стратегии профилактики и леченияВИЧ, которые при совместной их реализациипозволятположить конец эпидемии СПИДа какугрозеобщественномуздравоохранению. | положить конецэпидемии СПИДа какугрозеобщественномуздравоохранению(предпочтительноевыражение);  другие приемлемыеварианты — «покончитьс эпидемией»,  «покончить с эпидемиейСПИДа», «положитьконец эпидемииСПИДа», «положитьконец эпидемии» |
| проститутка;проституция | Терминобозначает,чточеловекпродаёт секс.Его не следуетиспользовать,поскольку оннесёт оценочное суждение. | В отношениивзрослых(18 лет и старше)используйтетермины  «секс-бизнес»,  «работник секс-бизнеса», «коммерческийсекс» или «продажасексуальныхуслуг».  Еслиречь идёт о детях(младше 18 лет), необходимоиспользоватьтермин«сексуальнаяэксплуатациядетей». |
| риск СПИДа | Этоттермин не следуетиспользовать заисключением случаев, когдаописываетсяповедение или условия,которыеповышаютриск прогрессированиязаболевания у  ВИЧ-положительногочеловека. | риск заражения ВИЧ, риск контакта с ВИЧ |
| сироты СПИДа | Этоттермин не толькостигматизирует  детей, но такжехарактеризирует их как  ВИЧ-положительных,чтоможет не соответствовать действительности. Характеристикачеловекатолько на основанииего социальногоположениядемонстрируетотсутствиеуважения,точнотак же, как характеристикачеловека в зависимости отсостоянияегоздоровья.  В отличиеоттрадиционногоупотребления (нов соответствиисословарнымопределением)ЮНЭЙДС иногдаиспользуеттермин«сирота»в качествеподгруппы в категории«сироты идругиедети,ставшиеуязвимымивследствиеСПИДа» для описания детей,потерявшиходного или обоих родителей в связи с ВИЧ. | сироты и другиедети,ставшиеуязвимымивследствие СПИДа |
| смертельное,неизлечимоезаболевание;  управляемоехроническоезаболевание;  иммунодефицит | Еслиназывать СПИД «смертельным» или  «неизлечимым»заболеванием,этоможетвызывать страх и усиливать стигму и дискриминацию. Еслиегоназывать«управляемымхроническим заболеванием»,этоможетпривести к тому,чтолюдибудутсчитать,  что при соответствующемлеченииэто заболевание не являетсястоль серьёзным, какони думали. СПИД продолжаетоставатьсятяжёлым состоянием.  СПИД – это не просто случай иммуннойнедостаточности.Этоэпидемиологическоеопределение,основанное на клиническихпризнаках и симптомах. Оно вызываетсяВИЧ, вирусомиммунодефицитачеловека.ВИЧ разрушает способность организмапротивостоять инфекции и заболеванию,чтов конечномитогеможетпривести к смерти.Антиретровируснаятерапиязамедляетпроцесс репликации вируса и может в значительной мере улучшитькачество жизни,однако она не устраняет ВИЧ-инфекцию. | Во избежаниеошибочныхпредставлений неследуетиспользоватьэтиприлагательные дляопределения СПИДа.  синдром приобретённогоиммунодефицита  (СПИД) |
| совместноепользование шприцамии иглами | В отсутствие программ распространенияшприцев и игллюди могут пользоватьсявыброшенными кем-тоиглами, могут поделиться наркотиками за иглу или могут пользоватьсяуслугамиспециалистов по инъекциям.  Рекомендуетсяделатьакцент на доступности инъекционногоинструментария, а нена поведенииотдельных лиц в случае егодефицита. | При описании рискапередачи ВИЧ в результатеупотребленияинъекционных наркотиков термин«использованиезаражённогоинъекционногоинструментария»указывает надействительно имевшуюместопередачу ВИЧ, атермин«использованиенестерильногоинъекционногоинструментария»или «использованиеинъекционногоинструментариянесколькимилицами» указывает нариск контакта с ВИЧ. |
| тест на СПИД | Теста на СПИД не существует.  Существует тест на ВИЧ. | Используйтетермин«тест на ВИЧ» или «тестна антитела к ВИЧ». |
| феминизация | Термин «феминизация» употреблялся в  прошлом для того,чтобыподчеркнуть нарастающеевлияние эпидемии ВИЧ на женщин.Однако он являетсярасплывчатым и носитпотенциальностигматизирующийхарактер, ипоэтомуегоследуетизбегать. | Вместорасплывчатыхпонятий используйтеконкретные факты  и цифры при рассмотренииэпидемиологическихтенденций. |
| церковь,синагога,мечеть,религиознаяорганизация | Важно не выносить суждений или не провоцировать вынесение суждений (в прямой иликосвенной форме) о состоятельностилюбоговероисповедания.Термин «конфессиональнаяорганизация» является болеевсеобъемлющими преодолеваетисторическисложившиеся (итипично западные) стереотипы мышления. | Конфессиональнаяорганизация |
|  |  |  |